



hongnhu-archives

ལམ་རིམ་སློན་ལམ་བཞགས་སོ།།

FINAL LAMRIM DEDICATION PRAYER

HỒI HƯỚNG CUỐI LAMRIM

Trích Nghi Thức Tụng Niệm FPMT Q.1

hồng như chuyển Việt ngữ



Điều kiện hành trì: Mọi người đều có thể đọc và hành trì.

(1) དེར་ནི་རིང་དུ་འབད་ལས་ཚོགས་གཉིས་ནི།།

DER NI RING DU BĀ LĀ TSHOG NYI NI

From my two collections, vast as space, that I have amassed

Nhờ hai tư lương / rộng sánh không gian / con tích tụ được /

མཁའ་ལྷར་ཡངས་པ་གང་ཞིག་བསགས་པ་དེས།།

KHA TAR YANG PA GANG ZHIG SAG PA DE

From working with effort at this practice for a great length of time,

nhờ lòng kiên trì / tinh tấn tu tập / từ bấy lâu nay,

སློ་མིག་མ་རིག་གིས་ལྷོངས་འགྲོ་བ་ཀུན།།

LO MIG MA RIG GI DONG DRO WA KÜN

May I become the chief leading buddha for all those

nguyện con trở thành / đức Phật dẫn dắt

རྣམ་འདྲེན་རྒྱལ་བའི་དབང་པོར་བདག་གྱུར་ཅིག །

NAM DREN GYÄL WÄI WANG POR DAG GYUR CHIG

Whose mind's wisdom eye is blinded by ignorance.

cho khắp những ai / mắt tuệ khuất lấp / bởi màn vô minh.//

(2) དེར་མ་སོན་པའི་ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་ཡང་། །

DER MA SÖN PÄI TSHE RAB KÜN TU YANG

Even if I do not reach this state, may I be held

Cho dù chưa đạt / địa vị Phật đà,

འཇམ་པའི་དབྱངས་ཀྱིས་བརྗེ་བས་རྗེས་བབྱང་ནས ། །

JAM PÄI YANG KYI TSE WÄ JE ZUNG NÄ

In your loving compassion for all lives, Manjushri,

*nguyện mọi kiếp sau / được đức Mạn thù / lấy tâm từ bi / gìn giữ
cho con*

བསྟན་པའི་རིམ་པ་ཀུན་ཚང་ལམ་གྱི་མཚོག །

TÄN PÄI RIM PA KÜN TSHANG LAM GYI CHOG

May I find the best of complete graded paths of the teachings,

nguyện con tìm được / con đường giác ngộ / tuần tự, trọn vẹn.

རྗེ་དཔལ་རྒྱལ་བས་རྒྱལ་རྣམས་མཉེས་བྱེད་ཤོག །

NYE NÄ DRUB PÄ GYÄL NAM NYE JE SHOG

And may I please all the buddhas by my practice.

*Hạnh nguyện tu hành / con luôn cố gắng, /
nguyện mừng phước Phật / hoan hỉ cho con. //*

(3) རང་གིས་ཇི་བཞིན་རྟོགས་པའི་ལམ་གྱི་གནད ། །

RANG GI JI ZHIN TOG PÄI LAM GYI NÄ

Using skillful means drawn by the strong force of compassion,

Con nguyện vận dụng / phương tiện rộng lớn / của lực đại bi,

ལྷགས་དྲག་བརྗེ་བས་དྲངས་པའི་ཐབས་མཁས་ཀྱིས།།

SHUG DRAG TSE WÄ DRANG WÄI THAB KHÄ KYI

May I clear the darkness from the minds of all beings
xóa tan bóng tối / che khuất trong tâm / khắp chúng hữu tình.

འགྲོ་བའི་ཡིད་ཀྱི་སྐྱེན་པ་བསལ་བྱས་ནས།།

DRO WÄI YI KYI MÜN PA SÄL JÄ NÄ

With the points of the path as I have discerned them:
nguyện con nắm vững / các điểm tinh yếu / trên con đường tu,

རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འཛིན་གྱར་ཅིག།

GYÄL WÄI TÄN PA YÜN RING DZIN GYUR CHIG

May I uphold Buddha's teachings for a very long time.
đưa vai gánh vác / cho pháp của Phật / chói rạng lâu dài.//

(4) བསྟན་པ་རིན་ཆེན་མཚོག་གིས་མ་བྱུང་བའམ།།

TÄN PA RIN CHEN CHOG GI MA KHYAB PAM

With my heart going out with great compassion
Tim con mở ra / với tâm đại bi

བྱུང་གྱང་ཉམས་པར་གྱུར་པའི་སྤྱོད་པ་དེར་ནི།།

KHYAB KYANG NYAM PAR GYUR WÄI CHOG DER NI

In whatever direction the most precious teachings
hướng về những nơi / chưa sanh chánh pháp,

སྤིང་རྗེ་ཆེན་པོས་ཡིད་རབ་བསྐྱོད་པ་ཡིས།།

NYING JE CHEN PÖ YI RAB KYÖ PA YI

Have not yet spread, or once spread have declined,
hoặc là đã sanh / và đã suy tàn,

ཕན་བདེའི་གཏེར་དེ་གསལ་བར་བྱེད་པར་ཤོག །

PHÄN DEI TER DE SÄL WAR JE PAR SHOG

May I reveal this treasure of happiness and aid.

*nguyện con khai mở / kho tàng quý giá / của niềm an lạc / cứu khổ
chân chính.//*

(5) སྲས་བཅས་རྒྱལ་བའི་མད་བྱང་འཕྲིན་ལས་ལས །།

SÄ CHÄ GYÄL WÄI MÄ JUNG THRIN LÄ LÄ

May the minds of those who wish for liberation be granted bounteous
peace

*Nguyện cho tâm thức / người cầu giải thoát /
tìm được vô lượng / niềm vui an lạc.*

ལེགས་གྲུབ་བྱང་ཚུབ་ལས་གྱི་རིམ་པས་ཀྱང་། །

LEG DRUB JANG CHUB LAM GYI RIM PÄ KYANG

And the buddhas' deeds be nourished for a long time

Nguyện mọi thiện hạnh / của chư Phật đà / luôn được gìn giữ

ཐར་འདོད་རྣམས་ཀྱི་ཡིད་ལ་དབལ་སྟེར་ཞིང་། །

THAR DÖ NAM KYI YI LA PÄL TER ZHING

By even this graded path to enlightenment completed

Nơi con đường tu / tuần tự giác ngộ,

རྒྱལ་བའི་མཛད་པ་རིང་དུ་སྐྱོང་གུར་ཅིག །

GYÄL WÄI DZÄ PA RING DU KYONG GYUR CHIG

Due to the wondrous virtuous conduct of the buddhas and their sons.

Viên mãn nhờ vào / giới hạnh uy nghi / của Phật, Bồ tát.//

(6) ལམ་བཟང་བསྐྱབ་པའི་མཐུན་རྐྱེན་སྐྱབ་བྱེད་ཅིང་།།

LAM ZANG DRUB PÄI THÜN KYEN DRUB JE CHING

May all human and non-human beings who eliminate adversity
Nguyện cho loài người, / loài không phải người / đã từng hàng
phục /

གལ་རྐྱེན་སེལ་བྱེད་མི་དང་མི་མིན་ཀུན་།།

GÄL KYEN SEL JE MI DANG MI MIN KÜN

And create conducive conditions for practicing the excellent paths
hết mọi chướng ngại / gom đủ thiện duyên / tu theo thẳng pháp,

ཚོ་རབས་ཀུན་ཏུ་རྒྱལ་བས་བསྐྱབས་པ་ཡི་།།

TSHE RAB KÜN TU GYÄL WÄ NGAG PA YI

Never be parted in any of their lives
đời này kiếp sau / sẽ không lìa xa

རྣམ་དག་ལམ་དང་འབྲལ་བར་མ་གྱུར་ཅིག་།

NAM DAG LAM DANG DRÄL WAR MA GYUR CHIG

From the purest path praised by the buddhas.
đường tu trong sáng / mà mười phương Phật / vẫn hằng tán
dương.//

(7) གང་ཚོ་ཐེག་པ་མཚོག་ལ་ཚོས་སྤྱོད་བཅུའི་།།

GANG TSHE THEG PA CHOG LA CHÖ CHÖ CHÜI

Whenever someone makes effort to act
Bất cứ lúc nào / có ai biết sống

ཚུལ་བཞིན་བསྐྱབ་ལ་བཙོན་པ་དེ་ཡི་ཚོ་།།

TSHÜL ZHIN DRUB LA TSÖN PA DE YI TSHE

In accordance with the ten-fold Mahayana virtuous practices
thuận theo thập thiện, / của pháp Đại thừa,

མཐུ་ལྷན་རྒྱལ་གྱིས་ཏྲ་ཏུ་གྲོགས་བྱེད་ཅིང་།།

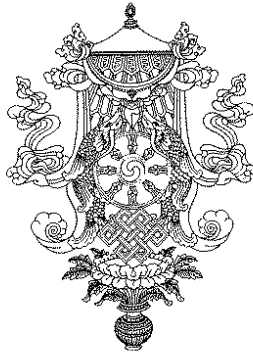
THU DĂN NAM KYI TAG TU DROG JE CHING

May he always be assisted by the mighty ones,
Nguyện người ấy được / hộ pháp bảo vệ,

ཀླ་ཤིས་རྒྱ་མཚོས་ཕྱོགས་ཀྱིས་བྱུང་གྱུར་ཅིག །

TRA SHI GYA TSÖ CHOG KÜN KHYAB GYUR CHIG

And may oceans of prosperity spread everywhere.
nguyện cho biển rộng / thịnh vượng cát tường / tràn khắp mọi
nơi.//





Xin bồ đề tâm vô vàn trân quý
nơi nào chưa có, nguyện sẽ nảy sinh
nơi nào đã sinh, nguyện không thoái chuyển
vĩnh viễn tăng trưởng không bao giờ ngừng.



hongnhu-archives

www.hongnhu.org